



↑
Suzanne Bukiet

Hommage à Suzanne Bukiet

Suzanne Bukiet nous a quittés le 2 décembre 2016, à l'âge de 88 ans. Son parcours, ses idées, son audace, les livres qu'elle a publiés, ont été, et sont encore, pour Syros et pour bien d'autres, une inspiration.

Grâce aux archives Syros, aux témoignages de ceux qui ont eu la chance de travailler avec elle, à un grand entretien mené par Jean-Pierre Dargaudi¹ ou encore aux archives du CRILJ² ou du BBF,³ voici un portrait de celle sans qui Syros ne serait pas Syros...

Suzanne Bukiet appartient à la génération qui a connu la Seconde Guerre mondiale. C'est après avoir traversé la période de la guerre d'Algérie qu'elle prend conscience que durant ses études, on ne lui a jamais parlé des « autres »... Suzanne Bukiet, dont le père était typographe orientaliste mais ne parlait pas les langues qu'il composait en caractères de plomb, décide d'apprendre l'arabe et fait une découverte fondatrice :

la connaissance réelle d'un peuple et de sa culture passe, obligatoirement, par la connaissance de sa langue, qui seule peut traduire la forme et la subtilité de sa pensée.

Diplômée de l'École de Langues orientales vivantes et documentaliste, Suzanne Bukiet mène un travail d'alphabétisation auprès des travailleurs maghrébins, puis se spécialise, avec le groupe des Amis de l'Arbre à livres, dans la conception de livres jeunesse et de jeux d'initiation pour découvrir les différentes cultures. Cette association, qui voit le jour dans les années 1980, réunit des pédagogues, des auteurs et des illustrateurs de divers pays. C'est Suzanne Bukiet qui a créé la librairie internationale de jeunesse l'Arbre à livres. En 1984, un accord est passé entre Syros⁴ et l'association. C'est la fondation, pour Syros, de son secteur jeunesse dont

le premier projet est de s'ouvrir aux autres, d'accueillir les enfants étrangers, notamment par et avec des livres bilingues ou trilingues⁵, de défendre le fait que la démocratie s'apprend, et que pour cela, il faut être conscient que nos valeurs ne sont pas universelles.

Suzanne Bukiet est une militante de l'apprentissage des langues étrangères dès la maternelle. Elle est convaincue que plus les enfants découvrent tôt la diversité des langues, plus leurs réactions d'intolérance sont limitées.

En 1989 (et jusqu'en 1992), Suzanne Bukiet prend la direction du secteur jeunesse et multiculturel des éditions Syros-Alternatives⁶.

La collection « L'Arbre aux accents » voit le jour. Il s'agit de triptyques bilingues qui proposent pour chaque pays : un livre de cuisine, un livre de contes et un livre de nouvelles contemporaines. La collection est conçue pour favoriser un dialogue vrai avec l'autre, avec celui qui parle une autre langue, qui a parfois une autre écriture, une autre religion, d'autres références que les nôtres. Et pour pallier à la vision forcément déformée, parfois stéréotypée que l'on peut avoir sur un autre pays, pour ne pas parler « à la place de », la règle d'or est de ne faire appel qu'à des auteurs et illustrateurs originaires du pays en question.

Hommages





↑
Écritures dans l'histoire et par les contes,
Syros, 1984.

La collection évite ainsi tout ethnocentrisme. Suzanne Bukiet lance et anime également la collection « Feuilles », qui se propose de faire découvrir le monde aux plus jeunes (5-7 ans) par les contes ou la poésie. La collection « Pollen », autour de l'écriture et de la calligraphie. Ainsi que des albums consacrés aux « situations » d'enfants emportés dans le tumulte du monde des adultes, « Nos droits d'enfants ».

Au début des années 1990, Suzanne Bukiet s'inquiétait des deux drames qui guettaient l'Europe : l'exacerbation des nationalismes et l'uniformisation culturelle...

En 2017, nous avons, plus que jamais, besoin de poursuivre son travail. L'ouverture aux autres est une absolue nécessité. Le multilinguisme et la notion de langue-culture sont tout simplement essentiels.

Sandrine Mini

Directrice des Éditions Syros depuis 2005.

←
La collection L'Arbre aux accents,
créée et dirigée par Suzanne Bukiet.

Suzanne Bukiet est l'auteure de *Écritures dans l'histoire et par les contes* (Syros, 1984), *Les Couleurs* (1987), *Al Šadiq* (1987 également), *Les Cahiers de la République: promenade dans les cahiers d'école primaire, 1870-2000, à la découverte des exercices d'écriture et de la morale civique, avec Henri Mèrou* (éditons Alternatives, 2000) et *Paroles de liberté en terres d'Islam* (2002).

1. « Des livres qui éveillent... », Suzanne Bukiet, Association « L'Arbre à livres » in *Cultures entre elles: dynamique ou dynamite: vivre en paix dans un monde de diversité*. Par Édith Sizoo, Thierry Verhelst, Réseau Sud-Nord cultures et développement. Éditions Charles Léopold Mayer, 2002.

2. « Cultures plurielles et littérature de jeunesse » – Communication donnée lors des journées organisées par le CRILJ et le Laboratoire jeux et jouets de l'Université Paris-Nord les 19 et 20 septembre 1991. Article paru dans le n° 43 – novembre 1991 – du bulletin du CRILJ.

3. Anne-Marie Filiole : « Des enfants, des cultures, des littératures ». *Bulletin des bibliothèques de France* (BBF), 1991, n° 6, p. 577-582. Disponible en ligne : <<http://bbf.enssib.fr/consulter/bbf-1991-06-0577-005>>. ISSN 1292-8399

4. Syros est une maison d'édition fondée en 1972 par trois membres du Parti socialiste unifié (PSU), le parti créé entre autres par Michel Rocard, en opposition aux positions de la SFIO sur la question coloniale.

5. « Les Contes du poulailler », de beaux albums bilingues en douze langues, « Les Imagiers trilingues » pour les tout-petits (Français-Turc-Allemand / Français-Anglais-Portugais / Français-Anglais-Arabe...).

6. Autre maison d'édition de la « gauche alternative » fondée elle par des journalistes, Alternatives a fusionné avec Syros en 1987. Aujourd'hui Alternatives appartient au groupe Gallimard quand Syros est rattaché au groupe Editis.



↑
Babette Cole, photo extraite de son site officiel.
<http://babette-cole.com/about/>

Hommage à Babette Cole

Plus c'est dégoûtant, plus c'est écœurant, plus ils sont contents! Babette Cole n'avait pas oublié ce que c'est que d'être un enfant. Ses albums grouillent de choses et d'animaux gluants, poisseux, visqueux... (*Le Livre gluant*). Et les lieux où vivent les enfants ne sont pas des espaces propres et bien ordonnés, partout règne une joyeuse pagaille, un bazar invraisemblable où cohabitent les humains et toutes sortes d'animaux : chats et chiens, chevaux et vaches, cochons et poules, mais aussi crocodiles et dinosaures, oiseaux de toutes sortes, sans oublier les plus petits : grenouilles, escargots, chenilles, vers de terre et rats. Les humains ne sont pas non plus toujours très « politiquement corrects », que ce soient des gangsters ou les musiciens d'un groupe de rock (*Joyeux anniversaire*). Tout l'art de Babette Cole est d'amener des situations somme toute assez ordinaires du côté de l'exagération